

世事无常，一瞬间就会有噩梦发生。

The Good Father

单身父亲

Diane Chamberlain

[美] 黛安娜·夏伯兰 著 秦超 译

四川出版集团 四川文艺出版社

单身父亲

Diane Chamberlain

[美] 黛安娜·夏伯兰 著 秦超 译

*The
Good
Father*



图书在版编目(CIP)数据

单身父亲 / (美)夏伯兰著; 秦超译. —成都: 四川文艺出版社, 2013. 8

ISBN 978-7-5411-3750-1

I. ①单… II. ①夏… ②秦… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第163057号

THE GOOD FATHER

By Diane Chamberlain

Copyright © 2012 by Diane Chamberlain

Simplified Chinese translation copyright © 2013

by Beijing HepingYahua Cultural Communications Co., Ltd.

Published by arrangement with Writers House, LLC

through Bardon-Chinese Media Agency

博达著作权代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

著作权合同登记号 图进字: 21-2013-35

单身父亲

Danshen Fuqin

[美] 黛安娜·夏伯兰 著 秦超 译

责任编辑 奉学勤

特约编辑 尹艳霞

封面设计 荆棘设计

出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社

社 址 四川省成都市槐树街2号

网 址 www.scwys.com

电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)

传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293

印 刷 北京友谊印刷有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 12

字 数 250千

版 次 2013年10月第一版

印 次 2013年10月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5411-3750-1

定 价 32.00元

如有质量问题, 请与出版社联系更换。

蕙的风，性灵的阅读

献给如此幸运地拥有好父亲的诺兰、盖瑞特、克莱儿和奥利维亚

目录

Contents

- | | | | |
|------------|-------------|------------|----------------|
| Chapter 1 | 离开 001 | Chapter 13 | 唯一的选择 106 |
| Chapter 2 | 火灾 010 | Chapter 14 | 思念 112 |
| Chapter 3 | 错过的部分 017 | Chapter 15 | 磁铁 124 |
| Chapter 4 | 新世界 026 | Chapter 16 | 所谓的面试 131 |
| Chapter 5 | 沙滩 033 | Chapter 17 | 空洞 143 |
| Chapter 6 | 新朋友 039 | Chapter 18 | 期待父女俩的出现 147 |
| Chapter 7 | 咖啡厅 053 | Chapter 19 | 五百美元 158 |
| Chapter 8 | 邻居 061 | Chapter 20 | 怀孕 164 |
| Chapter 9 | 孩子 074 | Chapter 21 | 回家 169 |
| Chapter 10 | 音乐之声 089 | Chapter 22 | 病 177 |
| Chapter 11 | 工作机会 092 | Chapter 23 | 快乐的期待 191 |
| Chapter 12 | 搬家 099 | Chapter 24 | 康复 203 |

Chapter 25 帮忙 | 210

Chapter 26 呼吸骤停 | 223

Chapter 27 行动 | 228

Chapter 28 难忘的一夜 | 240

Chapter 29 混乱 | 247

Chapter 30 好消息 | 258

Chapter 31 等待 | 261

Chapter 32 肮脏的路 | 271

Chapter 33 戴尔的哲学 | 276

Chapter 34 出发 | 283

Chapter 35 爆胎 | 291

Chapter 36 解释 | 299

Chapter 37 码头 | 302

Chapter 38 老朋友 | 307

Chapter 39 保护她 | 311

Chapter 40 重逢 | 316

Chapter 41 附带损害 | 326

Chapter 42 电话 | 330

Chapter 43 梦幻的码头 | 336

Chapter 44 脆弱 | 348

Chapter 45 命悬一线 | 351

Chapter 46 噩梦 | 356

Chapter 47 大事 | 357

Chapter 48 威胁 | 359

Chapter 49 最糟糕的经历 | 364

Epilogue 尾声 | 372

Chapter 1

离开

特拉维斯

罗利，北卡罗来纳州

2011年10月

当我从货车的后车厢醒来时，已经九点四十分了。天哪，已经九点四十分了！如果赶到那家咖啡厅时艾琳已经离开了，我该怎么办？如果她不在那里，我该怎么办呢？直到喊贝拉起床时，这个念头还一直在我的脑海中盘旋。我给贝拉换上了我能为她准备的最干净的衣服。她不停地要告诉我她刚做的那个梦，一个关于毛绒小羊的美梦，但我满脑子都是那个问题：如果她不在那里了，我该怎么办？

昨天，罗伊在电话里，说我做了一个聪明的决定，“兄弟，干完这票你就能发一笔大财。”

想起他戴的那块金表和开的那辆红色“野马”汽车，我说：“我不在乎能否真的发财，只希望在找到一份正式的工作之前，能有一笔钱来养活我和贝拉。”在电话里和他这样对话，让我觉得自己是在对牛弹琴。那家伙就是个白痴。

“你现在当然这么认为，”他在电话那头说，“不过，等你尝到这么容易就能赚钱的滋味后，你的感觉就不一样啦。”

“好吧！”我说，“那我们几点在哪里见面？”

“明晚十一点我们来找你吧，”他说，“你还待在那儿吗？就是塔吉特百货边上的那个停车场？”

“是的。”

“确保你的车子加满了油，我们得到弗吉尼亚州的边界跑个来回。”说完，他挂掉了电话。

现在，这个决定让我整天都很焦虑。如果事情真按我的计划发展，贝拉就不能和我在一起了。每当想到这里，我都觉得胸口一紧。我还不确定自己能否承受这即将到来的一切。艾琳是一个好女人，而且贝拉也认识她、喜欢她，问题就在于她太好了，好到可能因为无法容忍我要做的事而向警察揭发我。不过现在，我只能相信她不会那样做。

我在加汽油的收据后面写下了一段话，并把它偷偷放在贝拉的裤子口袋里。以免贝拉问我这是什么，并将它拿出来。做这件事的时候，我的双手一直在颤抖。我记得母亲的手也有颤抖的毛病，医生说这是轻微的颤

抖，没什么危害，也不需特别重视和治疗。显然，我现在的情况要糟糕多了——两只手抖得几乎不能帮贝拉穿上袜子。

“爸爸，我饿了。”贝拉一边穿鞋一边说。

我打开一盒薄荷糖，拿了两块放在她的手上。我看着她急急忙忙地把糖放进了嘴里，说道：“我们马上去吃早饭。”

我想象着艾琳发现那张纸条的画面。她肯定会发现的，不是吗？万一她没发现，那该怎么办？一想到所有的事情都可能变得糟糕，我的头就疼得很厉害。我反复告诉自己：所有要做的事情中，首当其冲的就是，我要在艾琳离开咖啡厅之前到达那儿。否则一旦这步失策，就只能满盘皆输了。

“我要尿尿。”贝拉说。

“哦，宝贝，我也想呢。”我梳理着她那乌黑的头发。这周早些时候，我在塔吉特百货的洗手间里给她洗了次头发。昨晚一直在焦虑今天的事，根本没有想起来要再帮她洗一下，现在就算想洗也没机会了。还有，要不是我们离开卡罗来纳海滩时忘记带上理发剪，早该帮她把头发理一理了。她的刘海太长了，几乎可以捋到她的耳朵后面。我试着将她的刘海捋到耳后，可只要她跳下车，刘海又重新滑落下来，遮住了她的脸。可怜的孩子啊，她看上去就像一个没人关心的孤儿。我默默祈祷着她今晚不会真的变成那样。

我牵着她的手向咖啡厅走去。

“爸爸，你弄疼我的手啦。”贝拉说的时候，我才意识到我把她的手握得太紧了。我怎么能这样对我的宝贝女儿呢？我甚至不能针对接下来要发生的事情，为她做些准备。贝拉，爸爸对不起你。我真希望你年纪还小，永远记不得爸爸抛弃你这一天所发生的一切，将来也永远不会再想起这件事。

咖啡厅旁是一片茂盛的草地，那里开满了不知名的野花儿。它们只是些野花杂草，却生长得如此动人。“贝拉，”我脑中突然灵光一现，指着那些花对她说，“我们摘些花儿送给艾琳小姐吧。”于是我俩踏上草地，摘起了花。希望贝拉能够再等一会儿去洗手间。为了感谢艾琳接下来的帮助，我唯一能做的就是送这些花给她了。

像往常一样，艾琳坐在她常坐的那把棕色皮椅上，正用手将挡着眼睛的那缕浅棕色头发拂开，在她的iPad上读着些什么。我顿时如释重负，但同时又感到了一丝失望。如果她今天不在的话，我就没法去干今晚的“活儿”了，这兴许反而是件好事！但事实上，她就坐在那里，微笑着，就像一直在等着我们。

“她在那！”看到艾琳后，贝拉大声地喊叫了起来。这引起了角落里两个女孩的注意，她们朝我俩看过来。这两个女孩和我年龄相仿，二十二三岁。其中一个姑娘微笑着看了看我，然后红着脸转向了别处。但我却没太在意她，只望着那个坐在皮椅上三十来岁的女人。真想上去拥抱她！

“嗨，”和以往的早晨一样，我和她打了个招呼，“最近怎么样？”

“挺好的。”她说着顺手握住了贝拉的胳膊，对她说，“亲爱的，早上好啊，今天怎么样？”

“我们早上吃了薄荷糖。”贝拉回答说。

“呃，我们还要在这里吃些好东西。”我尴尬地补充道。

“是吗，它们好吃吗？”艾琳又问她。

贝拉点了点头，刘海随即又遮住了她的眼睛。

“贝拉，我们一起去洗手间吧？”说完，我望着艾琳，“你能在这等一会儿吗？”

艾琳回答说，“嗯，我哪儿也不去。”

“这些花是送给你的。”我拿着花走向艾琳，心想这些花儿要是能扎成束就好了，可是用什么扎呢？“贝拉今早特意为你挑选的。”

“真漂亮啊！”艾琳从我的手中接过花，闻了闻，然后放在桌子上，
“谢谢你啦，小贝拉。”

我发现桌子上，就在花的旁边，有一本儿童图书。于是对贝拉说：
“艾琳小姐好像为你准备了一本新书哦。”我希望这是真的，有一本书可以让贝拉暂时分心，在我准备要……唉，真不能再想这件事了。

“爸爸，我要去洗手间。”贝拉提醒我道。

“好的。”我拉起她的手，对艾琳说，“我们一会儿就回来。”

在洗手间里，我匆匆忙忙地洗脸、刷牙，并方便了一下。就像那些得

了帕金森氏病的人那样，我的手抖得厉害，只能让贝拉刷了牙。而我自己只是简单地洗漱一下，连胡子都不想刮了。

当我们回来时，艾琳已经将书放在了椅子的扶手上。

“贝拉，你一定会喜欢这本书的。”她说着，伸出双臂要将我四岁的女儿抱起。而贝拉此时正往艾琳的膝盖上爬着，就好像已经知道艾琳将会是她人生的全部。感谢上帝！我心想，就算今天晚上那“活儿”错得再离谱，但是这周艾琳突然从天而降、替我接管贝拉的事实，让我觉得这“活儿”本来就是冥冥之中上天安排好、需要我去完成的！

“我想吃些松饼，喝些咖啡，你想要什么，艾琳？”我问艾琳，就好像我真的能买得起一样。

“不用了，”她回答道，“我为贝拉准备了橙汁。”

我知道——自始至终我都知道——她喜欢的是贝拉而不是我。这很好，很完美，真的。我说：“好的，谢谢了。”

我点了咖啡和松饼，又为贝拉要了一杯水。在柜台取水的时候，我那颤抖的手碰倒了杯子，弄得一团糟。“很抱歉！”我从柜台上的盒子里拿了一叠纸巾准备去擦。

“没关系。”每天早上都会招待我的咖啡师南多对我说。他从柜台后面叫来一个女孩，帮我清理了残局，又为我准备了另一杯水。他把杯子、咖啡和松饼放在一个纸质的托盘上，我小心翼翼地端着回到了座位。

此时，艾琳和贝拉深深地沉醉在故事里。贝拉指着书问了艾琳一些问

题，然后就把头靠在她的肩上，脸上浮现了一丝倦意。她说过，昨晚那个梦好长啊，总是停不下来，而且我们今天又起晚了。做了那么长的梦，我觉得一定把她累坏了。我会挣到今天晚上这笔钱的，我会用这些钱带她去找个诊所做检查。这些天来贝拉就没有吃过一顿像样的饭，我本来打算把松饼分一半给她，不过最终还是决定把一整块都留给她。反正我今天早上也没什么心情吃东西。

坐在沙发上，我想着接下来该怎么进行我的计划。我并不知道艾琳几时会离开咖啡厅，所以不能等太久。抿了一口咖啡，苦涩的味道直抵喉咙，我在心里不断地骂着自己：你真是一个烂透了的父亲。

艾琳读完了一章，说她们休息一会儿，让贝拉吃些松饼。

“来我这里吃，别弄得艾琳小姐一身松饼的碎屑。”我对着贝拉说。

“噢，没关系的，”艾琳回应道，“你把水放在桌子上就行啦！”

尽管很想贝拉立刻就回到我的身边，但我还是照她说的做了。看着贝拉开心地坐在艾琳腿上玩耍，我感到很欣慰。可是，我真的很想马上去，把贝拉抱在怀里，紧紧地抱住她，就如同穿过停车场时我紧紧抓着她的手一样，但那样做是会让你感到害怕的。就这样让她留在艾琳那里吧，这应该是一个不错的选择。那么，我现在该如何找一个委婉的借口离开这儿呢？之前我并没有想过这一点。或许，我可以说再去一趟洗手间，但从洗手间出来向咖啡厅大门走去的时候，她们还是能够看到我的。

“你还要过阵子才上班吧？”我问艾琳。我要搞清楚，她回药房上班

的日期不会比我预想的早。我真希望可以弄明白。

“不要提醒我啊！”她抚摸着贝拉的背说。贝拉的牙缝间残留了些蓝莓，我暗自庆幸已经把她的牙刷放在了粉色的小包里。

“你以前有没有觉得，工作时一直被那些药物包围着，自己会被诱惑？”我问她。天哪，我为什么要问她这个？问完之后，我的脑子就一片空白。我犯浑了，我他妈是个神经病！

她白了我一眼，仿佛我就是一个彻彻底底卑鄙无耻的小人，“一点儿也不会，”她说，“别告诉我你已经被诱惑住了。”

我勉强笑了一下，“绝不会的，我一向离这些事情远远的。”天哪，为什么要和她说这些呢？我担心她会察觉出我的颤抖，误以为我今天磕了药。不过忽然间，我知道接下来该怎么做了。“我今天还有一场面试。”

“太棒了！你在就业网站上找到的吗？”

“不是，是朋友帮忙找的。”我拍了拍大腿，感觉手心都出汗了，“希望这次可以顺利。”

“嗯，我也希望，特拉维斯。我估计这工作跟建筑有关吧，或者商业方面的？还是与家居住宅有关的？要不就是……”

“我车上有关于工作的资料，”说着我起身迈开脚步，“能帮忙照看贝拉一会儿吗？我去取过来，或许你看到上面那个面试的地址，就可以告诉我怎么去那儿了。”

“当然可以啊。”她说。

突然间，我几乎挪不开步子了。我多么想把贝拉带回洗手间，紧紧地拥抱她，但我今天必须得这么做，必须！我弯下腰亲吻了一下她的头，然后就快速地离开了。出了门，穿过停车场，进了车子。快，快，快，趁着还没改变主意，我转动钥匙，发动引擎。我不能把车停在这里，否则她们出了咖啡厅后就可能会发现。我疯了似的把车开向停车场的另一边，差点撞上停着的其他车。脚踩着油门踏板，我的眼前一片模糊，只有一个名字清晰地印在脑海里：

“贝拉，贝拉，贝拉！”

Chapter 2

火灾

特拉维斯

六周以前

卡罗来纳州海滩，北卡罗来纳州

你知道吗？幸福有时就像一道闪电，令你突然惊喜得笑出了声。这就是我为海边的房子做定制橱柜这段时间的感觉。做装修工人的四年中，我一直认为自己讨厌这份工作。只是为了养活贝拉和我母亲，我不得不做这份工作，仅此而已。但这两天沙滩附近的装修活儿很难找，特别是在这个并非全是高端物业的卡罗来纳州海滩，即使它有着和其他海滩一样完美的蓝天碧水和白色沙滩。此外，它永远是我的家。上一个活儿的包工头看着我在露台工作了几天，他一定是看中了我什么，于是他喊我到屋子里面做一些定制的东西。他教我手艺，比如该怎么来雕琢这些装修的细节。他教